



EUROOPA KOMISJON  
SUULISE TÕLKE PEADIREKTORAAT

RESSURSSIDE JA TUGITEENUSTE DIREKTORAAT  
Koosolekuruumide ühine haldamine ning tehniline vastavus

## SÜNKROONTÕLKEKABIINIDEGA KONVERENTSISAALIDE PEAMISED TEHNILISED NÕUDED

### SISSEHITATUD KABIINID (EN ISO 2603:2016)

#### 1. Minimaalsed sisemõõtmed

Laius: 2.50m kahe tõlgi puhul  
3.20m kolme või nelja tõlgi puhul  
Sügavus: 2.40m  
Kõrgus: 2.30m

#### 2. Uksed

Igal kabiinil peab olema uks, mis käib hääletult ning tagab piisava heliisolatsiooni.

#### 3. Ventilatsioon / õhukonditsioneer

Ventilatsiooni ja õhu konditsioneerimise süsteem peab olema tõhus ja töötama hääletult ning sõltumatult hoone teiste osade süsteemist.

Süsteemist tulev õhk peab olema 100% värske; tuleb tagada õhu täielik väljavahetamine vähemalt seitse korda tunnis.

#### 4. Aknad

Kabiini esiaknad peavad olema kogu kabiini laiused. Vältida tuleb vertikaalsete tugede kasutamist. Kabiini esi- ja küljeaknad peavad olema valmistatud kirkast peegeldusvastasest klaasist, mis vastab heliisolatsiooni nõuetele.

**Kui sissehitatud kabiinid ei vasta standardile ISO 2603 või ülaltoodud tehnilistele nõuetele, tuleb kasutada teisaldatavaid kabiine ja seadmeid.**

### TEISALDATAVAD KABIINID (EN ISO 4043:2016)

#### 1. Minimaalsed sisemõõtmed

Laius: 2.40m (kahe või kolmetõlgi puhul)  
3.20m nelja tõlgi puhul  
Sügavus: 1.60m  
Kõrgus: 2.00m

NB. Väga lühikeste koosolekute puhul (kestusega maksimaalselt 1 tund) on mõnikord lubatud kasutada 1.60m lauseid kabiine Konsulterige palun Suulise tõlke peadirektoraadiga.

#### 2. Uksed

Igal kabiinil peab olema hingedel mittelukustatav uks, mis avaneb küljelt või tagant kabiinist välja ja tagab otsese juurdepääsu saalist või alusplatvormilt. Uks peab käima hääletult.

#### 3. Ventilatsioon

Kabiinis peab olema tõhus ventilatsioonisüsteem, mis tagab õhu täieliku väljavahetamise vähemalt kaheksa korda tunnis, ilma et tekiks tuuletõmbus kabiinis istuvatele kasutajatele. See tähendab üht ventilaatorit laepaneeli kohta. Süsteem peab töötama võimalikult hääletult.

#### 4. Aknad

Igal kabiinil peavad olema nii esi- kui külgaknad. Maksimaalse nähtavuse tagamiseks peab esiaken olema kogu kabiini laiune. Vertikaalsed toed peavad olema võimalikult kitsad ning ei tohi paikneda ühegi töökoha nägemisvälja keskel. Aknaklaasid peavad olema kirkad, puhtad ning kriimudeta.

#### 5. Kabiini alusplatvorm

Teisaldatavad kabiinid peavad paiknema ligikaudu 30 cm kõrgusel vaipkattega kaetud alusplatvormil, mis ei tekita mehaanilist müra ning kus kabiinide taha jääb vähemalt 1.30 m laiune läbikäigukoridor, mis on kabiini põrandaga samal tasapinnal; sellele peab olema ohutu juurdepääs.

#### 6. Kaugus kabiinide ja osalejate vahel

Selleks, et kabiinidest kostvad hääled ei häiriks konverentsil osalejaid, peab viimase tooliderea ja kabiinide vahele jääma vaba ala (minimaalselt 1.50 m).



# KÕIGILE KONVERENTSISAALIDELE KEHTIVAD NÕUDED

sõltumata sellest, kas kasutatakse sisseehitatud või teisaldatavat sünkroontõlkevarustust

**1. Kabiinide arv:** (vähemalt) üks kabiin iga keele kohta, millesse tõlgitakse.

## **2. Seadmed kabiinides:**

**Üks individuaalne tõlkekonsool (EN ISO 20109:2016) iga tõlgi kohta.**

Iga konsooli juurde peab kuuluma:

- Üks kontrollpaneel väljamineva kanali vahetamise võimalusega ning releekanalite nuppudega. Igal konsoolil peab olema vähemalt 3 ühe nupuvajutusega toimivat releekanalit eelvalikut või 5 eelvalikut kui tõlgitakse rohkem kui 6 keelest.
- Üks mikrofon.
- Ühed kõrvaklapid (AKG K15 või samaväärsed).

Kabiinid peavad olema varustatud järgneva:

- põrutust leevendavast materjalist kõva tööpind;
- individuaalne suunatav väike laualamp igale tõlgile;
- timmerdatav laevalgus;
- mugav viie ratastel jalaga ning tellitava kõrgusega tool;
- CO<sub>2</sub> andur (teisaldatavad kabiinid)
- paber, kirjutusvahendid (mitte harilikud pliiatsid);
- vesi ja klaasid.

Tehniline varustus ja kabiinid peavad olema heas koras ning paigaldatud hoolikalt.

**Mikrofoni sisselühitamisel peavad lülituma välja kõik teised sama väljuva kanali (A või B) mikrofonid.**

Võimalike häirete kõrvaldamiseks peab kogu ürituse vältel ruumis viibima vähemalt üks vajaliku kvalifikatsiooniga sünkroontõlketehnik.

## **3. Osalejate mikrofonid (EN ISO 22259:2019):**

- i) Fikseeritud: Tavaliselt kasutatakse konverentsilaul vähemalt üht mikrofonit iga 2 osaleja või iga delegatsiooni kohta.
- ii) Teisaldatavad: Kui kõneleja peab saalis ringi liikuma või küsimuste ja vastuste sessiooniks tuleb kasutada sobivat käes hoitavat või kaela riputatavat mikrofonit.

**Segaduste vältimiseks peab konverentsitehnika võimaldama samaaegselt sisse lülitada ainult ühe mikrofonit. (FIFO 1 = First In, First Out 1 aktiivse mikrofoniga)**

## **4. Täiendavad nõuded:**

**Kabiinide konverentsisaalis paiknemise joonis tuleb** kinnitamiseks saata Suulise tõlke peadirektoraadile (DG SCIC).

Kõigi kabiinide puhul peavad tõlgid otse ja segamatult nägema kõike saalis toimuvat ning teisi tõlkekabiine.

**Koosolekusaalis ei tohi olla sambaid ega tugesid, mis segavad tõlkide vaatevälja.**

Kabiinidesse sissepääs ja sealt väljapääs peab olema tagatud vastavalt tuleohutus- ja ohutuseeskirjadele.

Projektoriekraanid peavad olema kõigist kabiinidest täielikult nähtavad ning kabiinidele piisavalt lähedal, et võimaldada tõlkidel lugeda sõnu ja numbreid. Vajaduse korral võib kabiinidesse paigutada väikesed (maksimaalselt 17") ekraanid, üks ekraan kahe tõlgi kohta, kaks ekraani kolme tõlgi kohta.

Kui on kavas näidata videoid või filme, tuleb heli suunata tõlkesüsteemi ning tõlkidele eelnevalt anda nende skript.

**Kui kavatsete korraldada sünkroontõlkega videokonverentse vms, konsulteeri palun eelnevalt Suulise tõlke peadirektoraadiga (DG SCIC) veendumaks, et teie plaanid on teostatavad.**

## **Kontaktandmed:**

Euroopa Komisjon  
Suulise tõlke peadirektoraat (DG SCIC.C.4)  
Tehniline vastavus  
+32 229 74569  
[scic-conform@ec.europa.eu](mailto:scic-conform@ec.europa.eu)

European Commission  
Directorate General for Interpretation (DG SCIC.C.4)  
Technical Compliance  
+32 229 74569  
[scic-conform@ec.europa.eu](mailto:scic-conform@ec.europa.eu)